

LECCIÓN TRIGÉSIMA.

LECTURA.

6.
THIRTIETH LESSON.

$\widehat{43}$ $6..$ $\widehat{430}$ $\bar{3}$ $\bar{4}$ $\bar{3}$
 Oysters, boiled beef, roast veal, broiled
 $\bar{6}$ 8 $\bar{13}$ $\bar{7}$ $\bar{6}.$ 0
 mutton chops, and fried fish, were served
 $\bar{3}$ $0.$ $\bar{6}8$ $\bar{2}$ $0.$
 up first, with vegetables, such as potatoes.
 $\bar{3}.$ $\bar{8}$ $\bar{3}.$ 6 $\widehat{40}$ $\widehat{156}..$
 peas, french beans, asparagus, cauliflowers,
 $\bar{8}$ 0 $\bar{7}.$
 and artichokes. When these dishes were
 3 $\bar{5}0$ 6 $\bar{2}6..$
 removed, others were brought.

Traducción literal y alternativa

DEL INGLÉS AL ESPAÑOL Y DEL ESPAÑOL AL INGLÉS.

Thirtieth lesson.
Oysters,
boiled beef,
roast veal,
broiled mutton chops,

and fried fish
were served up first,

with vegetables,
such as potatoes,
peas,
french beans,
asparagus, cauliflowers,
and artichokes.

When these dishes
were removed,
others were brought.

Trigésima lección.
Ostras,
cocida carne de vaca,
asada carne de ternera,
asadas á la parrilla carnero
chuletas,
y frito pescado
fueron servidos arriba pri-
mero,
con legumbres,
tales como patatas,
guisantes,
francesas habas,
espárragos, coliflores,
y alcachofas.
Cuando estos platos
fueron quitados,
otros fueron traídos.

Traducción castiza.

Ostras, carne de vaca cocida, ternera asada, chuletas de carnero á la parrilla, pescado frito, y algunas legumbres, como patatas, guisantes, habichuelas, espárragos, coliflores y alcachofas, fueron los primeros platos. Cuando estos fueron retirados, se sirvieron otros.

Conversación.

¿Qué lección es esta?

What was the first dish that was served up?

What was the second dish?

What was the third dish?

What was the fourth dish?
 What was the fifth dish?
 ¿Qué platos se sirvieron primero?
 What was the first dish of vegetables?
 What was the second?
 What was the third?
 What was the fourth?
 What was the fifth?
 What was the sixth?
 Dígame V. qué legumbres se sirvieron.

Fraseología.

PROFESOR.	DISCÍPULO.
Do we learn well?	Vds. aprenden bien.
¿Le gustan á V. las habichuelas?	I do.
Are you happy to hear us speak English?	Seguramente que sí.
¿Tengo que abrir la ventana?	You must not open it; it is too cold.
It is as cold as yesterday.	Hace más frío que ayer.
¿Soy buen muchacho?	You are a very good boy.
Will George come to-morrow?	No vendrá.
¿Quiere V. á su niña?	I love her with all my heart.
¿Tiene V. algunas tortas que darnos?	I have some, which I will give you by-and-by.
Were the mutton - chops well broiled yesterday?	Sí, lo estaban.
¿Me permite V. darle un beso?	With great pleasure, little boy.
Will you answer me, yes or no?	I will, because I must.
Is it easy to answer the question that we ask?	Creo que no es muy fácil.
¿Te gusta la coliflor?	I can't bear it.
Can you eat a potato?	Sí que puedo.

¿Me conoces?	I know you well; you are my brother.
Does your brother tease you?	Algunas veces lo hace.
¿Me permite V. hacerle una pregunta?	Yes, sir.
Have you seen my new cap?	La he visto y es bonita.
¿Tiene razón él cuando dice que es bonito mi vestido?	Yes, he is right.

Ejercicios

PARA TRADUCIR AL ESPAÑOL.

Please to give me some beef.
 Will you have any peas with your beef?
 No, thank you; I don't like vegetables.
 But I shall eat some fish, if there is any.
 You don't drink.
 I am not thirsty now.

PARA TRADUCIR AL INGLÉS.

Deme V. carne de ternera, si V. gusta.
 ¿Quiere V. patatas con la carne?
 No, gracias; no me gustan las patatas. Tomaré habichuelas si las hay.
 V. no come mucho.
 No tengo gana de comer hoy.

LECCIÓN TRIGÉSIMA PRIMERA.

LECTURA.

THIRTY-FIRST LESSON.

There were chickens, ducks, pigeons, a
goose, an apple-pie, a rice-pudding, a melon,
and a salad, but, having eaten and
drunk enough ⁽¹⁾ already, they refused to
taste any of these nice things, like well-
bred children as they were.

(1) *Enough*. Las letras *gh* se pronuncian como *f* en esta palabra.

Traducción literal y alternativa

DEL INGLÉS AL ESPAÑOL Y DEL ESPAÑOL AL INGLÉS.

Thirty-first lesson.
There were chickens,
ducks, pigeons,
a goose,
an apple-pie,
a rice-pudding,
a melon, and a salad;
but having eaten
and drunk enough
already,
they refused to taste
any of these nice things,
like well bred children,
as they were.

Trigésima primera lección.
Allí había pollos,
patos, pichones.
un ganso,
un manzana-pastel,
un arroz-torta,
un melón y una ensalada;
pero habiendo comido
y bebido bastante
ya,
ellos rehusaron gustar
ninguna de estas delicadas
cosas,
como bien educados niños,
como ellos eran.

Traducción castiza.

Allí había pollos, patos, pichones, ganso, pastel de manzana, torta de arroz, melón y ensalada; pero, habiendo comido y bebido lo suficiente, rehusaron probar aquellos sabrosos manjares, pues eran niños muy bien criados.

Observaciones.

Eaten, es el participio pasado del verbo irregular *to eat*, comer.

Drunk, es el participio pasado del verbo irregular *to drink*, beber.

El plural de *goose*, ganso, es *geese*, por excepción.

Se dice *an apple-pie*, en vez de *a apple-pie*, como se dice *a goose* porque se pone *an* delante de las palabras que empiezan por vocal ó por *h* muda y *a* delante de las que empiezan por consonante.

Conversación.

¿Qué lección es esta?
How many dishes were brought when the first were removed?

What was the first of these dishes?

What was the second dish?

What was the third dish?

What was the fourth dish?

What was the fifth dish?

What was the sixth dish?

What was the seventh dish?

What was the eighth dish?

Why did the children refuse to taste any of these nice things?

¿Qué platos no quisieron probar los niños?

Fraseología.

PROFESOR.

DISCÍPULO.

Are you hungry?

Yes, I am hungry.

¿Qué quiere V. comer?

Un poco de pollo asado, si V. gusta.

Do you like melon?

Yes, I like it very much.

Here is some.

Pruebe V. este pastel de manzana?

Está muy bueno.

Ahora, V. debe tomar un poco de esta torta de arroz.

No, thank you; I have eaten enough.

Como más que V.

¿Tiene V. hambre?

Sí, tengo hambre.

What will you eat?

Some roast chicken, if you please.

¿Le gusta á V. el melón?

Sí, me gusta mucho.

Aquí tiene V.

Taste this apple-pie.

It is very good.

Now you must take some rice-pudding.

No, gracias; he comido ya lo suficiente.

I eat more than you.

Ejercicios

PARA TRADUCIR AL ESPAÑOL.

Will you dine with me to-day?

Yes, madam, if mamma permits me.

Well, go and ask her.

Mamma, will you permit me to dine with that lady?

Yes; but you must put on another gown.

Oh! no; the gown she has on is good enough.

Go, then, and be a good girl.

PARA TRADUCIR AL INGLÉS.

¿Querría V. dar un paseo en este caballito?

Sí, señor, si papá consintiera en ello.

Pues bien, vaya V. á preguntárselo.

Papá ¿quiere V. permitirme pasear á caballo con este caballero?

Sí, hijo mío; pero es preciso que te pongas otra gorra.

No; la gorra que tiene es muy buena.

Ve, pues, y pórtate bien.

LECCIÓN TRIGÉSIMA SEGUNDA.

LECTURA.

THIRTY-SECOND LESSON.

I must not forget to say that they drank
nothing but beer and water, their mamma
having warned them that wine might hurt
them; and Mrs. Redcliff approved this wise
advice; for strong wine and spirits burn
like fire.

Traducción literal y alternativa

DEL INGLÉS AL ESPAÑOL Y DEL ESPAÑOL AL INGLÉS.

Thirty-second lesson.	Trigésima segunda lección.
I must not forget to say	Yo debo no olvidar decir
that they drank nothing	que ellos bebieron nada
but beer and water,	sino cerveza y agua.
their mamma having warn- ed them	su mamá habiendo adverti- do les
that wine might hurt them;	que vino podría hacer daño (á) ellos;
and Mrs. Redcliff approved	y la Sra. Redcliff aprobó
this wise advice;	este sabio consejo;
for strong wine and spirits	pues fuerte vino y espíritus
burn like fire.	queman como fuego.

Traducción castiza.

Debo decir que no bebieron mas que cerveza y agua, por haberles advertido su mamá que el vino podría hacerles daño. La Sra. Redcliff aprobó este prudente consejo, pues el vino fuerte y los licores espirituosos queman como lumbre.

Observaciones.

En esta lección hay tres verbos irregulares: *to forget*, olvidar, que hace *forgot* (1) en el pretérito y *forgotten* (2) en el participio pasado; *to hurt*, hacer daño, que no cambia en el pretérito, ni en el participio pasado; y *to burn*, quemar, arder, cuyo pretérito es *burnt* (3) ó *burned* lo mismo que el participio pasado. La palabra *but*, puede traducirse por *pero*, *más* ó *sino*; equivale á esta última palabra cuando *but* significa *solamente* ó *excepto*.

(1) *Forgot.*

(2) *Forgotten.*

(3) *Burnt.*

Conversacion.

¿Qué lección es esta?
 What did the children drink?
 Who drank nothing but beer and water?
 Who had warned them that wine might hurt them?
 ¿Qué podía hacerles daño?
 Who approved this wise advice?
 ¿Qué aprobó la Sra. Redcliff?
 What burns like fire?
 How does strong wine burn?

Fraseología.

PROFESOR.	DISCÍPULO.
No debe V. olvidar lo que ha aprendido.	You must not forget what you have learned.
You must not drink wine without water.	No debe V. tomar vino sin agua.
No debe V. beber cuando no tenga sed.	You must not drink when you are not thirsty.
We have nothing but bread to eat.	No tenemos sino pan para comer.
Tenemos sólo agua para beber.	We have nothing but water to drink.
El Sr. Short tiene sólo dos niños.	Mr. Short has but two children.
I have but one word to say.	No tengo sino una palabra que decir.
¿Cuántas ostras se ha comido V.?	How many oysters have you eaten?
I have eaten but six.	Me he comido seis solamente.
Don't go near the fire; you might burn yourself.	No se acerque V. al fuego; podría quemarse.
Si nuestras lecciones fuesen demasiado largas podríamos olvidarlas.	If our lessons were too long, we might forget them.

If he had no pockets, he might lose his money. Si él no tuviese bolsillos podría perder su dinero.

Ejercicios**PARA TRADUCIR AL ESPAÑOL.**

Will you drink a glass of wine?
 No, sir, mamma says that wine is not good for children.
 I see you are a well-bred boy.
 I always listen to mamma's advice.
 You are quite right. What will you drink?
 I will take some beer, if you please.

PARA TRADUCIR AL INGLÉS.

¿Quiere V. comerse esta naranja?
 No, señora. Papá dice que no debo comer cuando no tenga gana.
 V. responde como niña bien educada que es.
 Sigo siempre los consejos de mi querido papá.
 Hace V. muy bien. ¿Qué quiere tomar?
 Tomaré un vaso de vino con agua, si V. gusta.

LECCIÓN TRIGESIMA TERCIA.

LECTURA.

THIRTY-THIRD LESSON.

The dessert was capital. There were
 sweet-meats and jams of all kinds, cream-
 cheese, and all sorts of fruits: oranges.
 pears, grapes, plums, apricots, peaches.
 strawberries, raspberries, gooseberries, cu-
 rants, and almonds, piled up on vine-leaves
 and fig-leaves.

Traducción literal y alternativa

DEL INGLÉS AL ESPAÑOL Y DEL ESPAÑOL AL INGLÉS.

Thirty-third lesson.	Trigésima tercera lección.
The dessert was capital.	El postre era soberbio.
There were sweet-meats and jams of all kinds, cream-cheese	Allí estaban dulces y con- servas de todos géneros, crema-queso (queso de cre- ma)
and all sorts of fruits: oranges, pears, grapes, plums, apricots, peaches,	y todas clases de frutas: naranjas, peras, uvas, ciruelas, albaricoques, me- locotones,
strawberries, raspberries, gooseberries, currants, and almonds,	fresas, frambuesas, grosellas, uvas de Corinto y almen- dras,
piled up on vine-leaves and fig-leaves,	amontonadas sobre vid ho- jas é higo hojas.

Traducción castiza.

Los postres eran magníficos. Allí había dulces y con-
servas de todas clases, queso de crema y todo género
de frutas: naranjas, peras, uvas, ciruelas, albaricoques,
melocotones, fresas, frambuesas, grosellas, uvas de Co-
rinto y almendras, amontonadas todas sobre hojas de vid
y de higuera.

Observación.

Leaves es el plural irregular de *leaf*, hoja

Conversación.

¿Qué lección es esta?
 What was capital?
 Were there any sweet-meats?

What sort of cheese was there?
 Dígame V. qué frutas había.
 Tell me the name of the first sort of fruit.
 Tell me the name of the second sort of fruit.
 Tell me the name of the third sort of fruit.
 Tell me the name of the fourth sort of fruit.
 Tell me the name of the fifth sort of fruit.
 Tell me the name of the sixth sort of fruit.
 Tell me the name of the seventh sort of fruit.
 Tell me the name of the eighth sort of fruit.
 Tell me the name of the ninth sort of fruit.
 Tell me the name of the tenth sort of fruit.
 Tell me the name of the eleventh sort of fruit.
 ¿Sobre qué estaban puestas las frutas?

Fraseología.

PROFESOR.

DISCÍPULO

Are these grapes ripe?	¿Están maduras estas uvas?
No, they are not.	No, no lo están.
Don't eat any.	No las coma V.
But these pears are quite ripe.	Pero estas peras están enteramente maduras.
Take one.	Tome V. una.
I don't like pears much	No me gustan mucho las peras.
¿Qué frutas le agradan á V.?	What fruits do you like?
Apricots and peaches.	Los albaricoques y los melocotones.
I have no peaches, but here are some fine apricots.	No tengo melocotones, pero aquí tiene V. hermosos albaricoques.
Tomaré uno si V. gusta.	I shall take one, if you please.
No es bastante uno. Tome V. dos ó tres.	One is not enough. Take two or three.
You are very kind.	Es V. muy bondadoso.

Ahora V. debe probar mis fresas y mis frambuesas.
 Now you must taste my strawberries and raspberries.
 I ought not to accept, but I cannot refuse you.
 Debiera no aceptar, pero no puedo rehusarlo.

Ejercicios

PARA TRADUCIR AL ESPAÑOL.

A gentleman had four daughters
 He sent two oranges to the first.
 He sent eight to the third.
 He sent sixteen to the fourth.
 And he sent four to the second.
 How many oranges does that make?

PARA TRADUCIR AL INGLÉS.

Una señora tenía cuatro hijos.
 Dió tres ciruelas al primero.
 Dió seis al segundo.
 Dió doce al tercero.
 Y dió veinticuatro al cuarto.
 ¿Cuántas ciruelas tenía?

LECCIÓN TRIGÉSIMA CUARTA.

LECTURA.

⁶
THIRTY-FOURTH LESSON.

⁰ ² ⁰
In the very middle of all these dainties,
⁶ ⁶
there was a dish, with a large silver cover,
³ ⁶ ³
that looked very mysterious indeed, and
² ¹³ ³⁵
did not fail to excite the curiosity of the
²
young guests.

Traducción literal y alternativa

DEL INGLÉS AL ESPAÑOL Y DEL ESPAÑOL AL INGLÉS.

Thirty-fourth lesson.

In the very middle
of all these dainties
there was a dish
with a large silver cover,

that looked very myste-
rious indeed,
and did not fail to excite
the curiosity of the
young guests.

Trigésima cuarta lección.

En el muy medio
de todas estas golosinas
allí estaba una fuente
con una grande plata oc-
bierta,

que parecía muy misteriosa
en verdad.
y no faltó excitar
la curiosidad de los
jóvenes huéspedes.

Traducción castiza.

Precisamente en medio de todos esos delicados manjares estaba colocada una fuente, con su gran tapa de plata, la cual, por su misterioso aspecto, no dejó de excitar la curiosidad de los jóvenes huéspedes.

Conversación.

¿Qué lección es esta?

Where was there a dish?

What was there in the very middle of all these dainties?

¿Qué había sobre la fuente?

How did the dish look?

What did it not fail to excite?

¿Qué excitó su curiosidad?

Frasesología.

PROFESOR.

DISCÍPULO.

The table is in the very middle of the room.	La mesa está precisamente en el centro del cuarto.
¿Qué había en la fuente?	What was there in the dish?
That is the very question which I was going to ask you.	Esa es precisamente la pregunta que iba á hacerle á V.
He aquí un par de tijeras.	Here is a pair of scissors.
It is the very thing I wanted.	Es precisamente lo que yo necesitaba.
Mi madrina vendrá hoy.	My godmother will come to-day.
She is the very lady whom I wish to see.	Es justamente la señora á quien yo deseaba ver.
My sister is eating some jam with a silver spoon.	Mi hermana está comiendo conserva con una cuchara de plata.
¿Le gusta á V. el pastel de ternera?	Do you like a veal-pie?
Yes, but I like a cherry-pie better.	Sí, pero me gusta más el pastel de cerezas.
What have you done with your pocket-handkerchief?	¿Qué ha hecho V. de su pañuelo de bolsillo?
Creo que está en el comedor.	I think it is in the dining-room.

Ejercicios

PARA TRADUCIR AL ESPAÑOL.

I am sure there was something good in that dish.
 What could it be?
 Why did not the servant remove the cover?
 Because Mrs. Redcliff did not permit him.
 Don't you think it is very mysterious?
 Indeed, I think it is.

PARA TRADUCIR AL INGLÉS.

Estoy seguro de que había alguien en este cuarto.
 ¿Quién podría ser?
 ¿No cree V. que era la lavandera?
 ¿Por qué no ha abierto la puerta su hermano de V?
 Porque mamá no se lo ha permitido.
 A la verdad, creo que sí era.

LECCIÓN TRIGÉSIMA QUINTA.

LECTURA.

THIRTY-FIFTH LESSON.

Mrs. Redcliff, observing how much they
were puzzled, began thus: "You remember,
my darlings, that your happiness here is to
depend on one condition. Now, mind my
words: that dish shall be put upon the table
every day."

Traducción literal y alternativa

DEL INGLÉS AL ESPAÑOL Y DEL ESPAÑOL AL INGLÉS.

Thirty-fifth lesson.	Trigésima quinta lección.
Mrs. Redcliff, observing	La Sra. Redcliff, observan- do
how much they were puzzled, began thus:	cuanto ellos estaban perplejos, principió así:
You remember, my dar- lings,	Vds. recuerdan mis queri- dos,
that your happiness here is to depend on one condition.	que su felicidad aquí es para depender sobre una condición.
Now, mind my words:	Ahora, entiendan mis pala- bras:
that dish shall be put upon the table every day.	esta fuente será puesta sobre la mesa cada día.

Traducción castiza.

Habiendo observado la Sra. Redcliff la impaciencia de los jóvenes, les habló así: "Acordaos siempre de que toda vuestra felicidad dependerá de una condición. Atendedme: esta fuente será puesta todos los días en la mesa."

Observaciones.

Began, es el pretérito del verbo *to begin*, comenzar. En la lección décima octava hemos visto la frase *Here are some nuts to begin with*; y en la octava, *Mr. Short had begun to teach*.

En la frase *Your happiness is to depend on one condition*, el verbo *to be*, ser, estar, se emplea en el sentido de *deber*, ó *haber de*, ó *ir á*, lo que sucede siempre que se

quiere expresar que se ha convenido en que una cosa se haga. Ejemplo: *We are to dine all together to-day*, se traduce: *Debemos comer todos reunidos hoy.*

Conversación.

¿Qué lección es esta?
Who observed that Peter and Fanny were puzzled?
Who were puzzled?
What did Mrs. Redcliff observe?
What was to depend on one condition?
On what was their happiness to depend?
¿Qué recordaban los niños?
What was to be put upon the table?
¿Dónde se iba á poner la fuente?
When was the dish to be put upon the table?

Fraseología.

PROFESOR.	DISCÍPULO.
I will tell you a story by-and-by.	Luego le contaré á V. una historia.
Do you guess what it is?	¿Adivina V. lo que es?
No, I cannot. How can I guess?	No, no puedo. ¿Cómo he de adivinarlo?
Papa's shoemaker works very well, but the poor man is deaf and dumb.	El zapatero de papá trabaja muy bien, pero el pobre hombre es sordo-mudo.
Mrs. Redcliff's coachman was a little man, with a long nose and a large mouth.	El cochero de la Sra. Redcliff era un hombre pequeño, con la nariz larga y la boca grande.
You are a boy now, but you will be a man one day.	V. es ahora un niño, pero algún día será hombre.
Yesterday I saw a man who carried a large basket of figs. I wished to buy	Ayer ví á un hombre que llevaba un gran cesto de higos; queria comprarle

some figs, but I had no money.	algunos, pero no tenía dinero.
Mr. Short did not deserve his name, for he was a tall man.	El Sr. Short no merecía su apellido, pues era un hombre alto.

Ejercicios

PARA TRADUCIR AL ESPAÑOL.

We were to go to the country yesterday.
Why did you not go?
Because it was too cold.
Is your little friend a French boy?
No; he is an English boy. I am to teach him French.
He is to take his first lesson to-morrow.

PARA TRADUCIR AL INGLÉS.

Debíamos haber comprado ayer unos higos.
¿Por qué no los compraron Vds?
Porque no estaban maduros.
¿Es inglesa su madrina de Vds?
No, es francesa. Mamá le va á enseñar el inglés.
Mañana va á tomar la primera lección.

LECCIÓN TRIGÉSIMA SEXTA.

LECTURA.

THIRTY-SIXTH LESSON.

"You must promise that you will never
take off the cover, or try to know what
there is under it." The children promised
again and again, adding, they could do
more difficult things than that, to prove
their gratitude.

Traducción literal y alternativa

DEL INGLÉS AL ESPAÑOL Y DEL ESPAÑOL AL INGLÉS.

Thirty-sixth lesson.
You must promise
that you will never
take off the cover,
or try to know
what there is under it.
The children promised
again and again,
adding they could do

more difficult things than
that
to prove their gratitude

Trigésima sexta lección.
Vds. deben prometer
que Vds. nunca
tomarán fuera la tapa,
ó tratar saber
lo que hay debajo de ella.
Los niños prometieron
otra vez y otra vez,
añadiendo ellos podían ha-
cer.

más difíciles cosas que eso
para probar su gratitud.

Traducción castiza.

"Habéis de prometerme que nunca quitaréis la tapa, ni trataréis de saber lo que hay debajo de ella." Esto lo prometieron los niños varias veces, añadiendo que cosas mucho más difíciles harían, para demostrar su agradecimiento.

Observación.

Se dice *younger*, más joven y no *difficulter*, sino *more difficult*, más difícil, porque la terminación *er* no se añade sino á los adjetivos cortos.

Conversación.

¿Que lección es esta?
Who must promise?

¿Qué no debían quitar nunca?
 What must they never try to know?
 How did the children promise?
 What could they do to prove their gratitude?
 ¿Qué añadieron?

Fraseología.

PROFESOR.

DISCIPULO.

Do you often play with your brothers and sisters?	¿Juega V. á menudo con sus hermanos y hermanas?
¿Va V. con frecuencia al campo?	Do you often go to the country?
Jugamos siempre juntos.	We always play together.
Siempre vamos al campo cuando hace buen tiempo.	We always go to the country when it is fine weather.
Cuando no tengo sed, nunca bebo.	I never drink when I am not thirsty.
Cuando no tengo gana, nunca como.	I never eat when I am not hungry.
I hope our friend George will come.	Espero que vendrá nuestro amigo Jorge.
Espero que esta agua hervirá.	I hope this water will boil.
You do not understand this passage. Read it again.	V. no entiende este pasaje. Léalo V. otra vez.
Es divertido el cuento de V. Empiécelo otra vez.	Your story is amusing. Begin it again.
Tell me something, to prove that you can speak English.	Dígame V. algo para probar que sabe hablar el inglés.
Learn your lessons, to please your papa and mamma.	Aprenda V. sus lecciones para tener satisfechos á su papá y á su mamá.

Ejercicios

PARA TRADUCIR AL ESPAÑOL.

Your mamma is absent; you must write to her.
 Put your paper upon the desk.
 Now take a good pen.
 Don't take too much ink.
 Try to write as well as you can.
 Your mamma will be delighted to see what a clever boy you are.

PARA TRADUCIR AL INGLÉS.

Su papá de V. desea comer temprano, señorita. Debe V. poner el mantel.
 Ahora, ponga V. los platos en la mesa.
 Ahora, traiga V. los cuchillos y los tenedores.
 No rompa los vasos.
 Ponga el pan en un cestillo y la mantequilla en un plato.
 Su padre de V. se complacerá al saber que V. ha hecho todo esto por él.

LECCIÓN TRIGÉSIMA SÉPTIMA.

LECTURA.

THIRTY-SEVENTH LESSON.

3 - 0 0

"I believe you, said Mrs. Redcliff. If you

3 3 0

should deceive me, you would be turned

4 ..

5 3 0

out of doors directly. Now, we'll take a

5 4 0

.. 0

6. 5. 6.

13 0

walk in the garden, and afterwards I'll

show you something."

Traducción literal y alternativa

DEL INGLÉS AL ESPAÑOL Y DEL ESPAÑOL AL INGLÉS.

Thirty-seventh lesson.	Trigésima séptima lección.
I believe you,	Yo creo Vds.,
said Mrs. Redcliff.	dijo la Sra. Redcliff.
If you should deceive me,	Si Vds. me engañasen,
you would be turned out of	Vds. serían vueltos fuera de
doors	puertas
directly.	directamente.
Now, we'll take a walk	Ahora, nosotros tomaremos
	un paseo
in the garden,	en el jardín,
and afterwards	y después
I'll show you something.	yo mostraré Vds. alguna co- sa.

Traducción castiza.

"Os creo," dijo la Sra. Redcliff. "Si me engañarais, inmediatamente os echaría de casa. Ahora, daremos un paseo por el jardín, y luego os enseñaré una cosa."

Observaciones.

To take a walk, es dar un paseo a pie; *to take a ride* se traduce: dar un paseo á caballo ó en carruaje.

If you should deceive me, you would be turned out of doors, los verbos de estas dos frases están en imperfecto de subjuntivo.

Would es el signo ordinario de este tiempo, pero después de *if* se usa *should*.

We'll es abreviatura de *we will* y *I'll* de *I will*.

To take, tomar, hace *took* en el pretérito, y *taken* en el participio.

To show, mostrar, hace *showed*, y *shown* en los mismos

tiempos respectivamente. Ambos verbos son irregulares.

Conversación.

¿Qué lección es esta?
 Did Mrs. Redcliff believe the children?
 ¿Qué sucedería si ellos la engañasen?
 Would they deserve to be turned out of doors?
 ¿Por dónde iban á pasear?
 What were they to do in the garden?
 When would she show them something?

Fraseología.

PROFESOR.

DISCÍPULO.

Let us go and take a walk.	Vamos á dar un paseo (a pie).
¿Quiere V. dar un paseo en mi carruaje?	Will you take a ride in my carriage?
No, we had better walk; we have good legs.	No, mejor será que andemos; tenemos buenas piernas.
¿Qué buen tiempo tenemos!	What fine weather we have!
Sí, pero hace un poco de calor.	Yes, but it is rather hot.
Empiezo á tener sed.	I begin to be thirsty.
Con mucho gusto bebería un vaso de agua.	I should drink a glass of water with great pleasure.
I do not see any house where we can drink.	No veo casa en donde pudiéramos beber.
Are we very far from home?	¿Estamos muy lejos de casa?
Sí, pero no estamos muy lejos de la casa de campo de un amigo.	Yes, but we are not far from the country-house of a friend.
I have walked enough.	He caminado bastante.
I am too warm.	Tengo demasiado calor.
Tenga V. paciencia; veo la casa. Estaremos allí en pocos minutos.	Be patient; I see the house. We shall be there in a few minutes.

Ejercicios

PARA TRADUCIR AL ESPAÑOL.

Is there any fruit in your garden?
 Yes, there is some.
 What sort of fruit is there?
 Pears, apples, and almonds.
 Are there no plums?
 There are a few; but they are not good this year.

PARA TRADUCIR AL INGLÉS.

¿Hay legumbres en su huerta de V?
 Sí, hay muchas.
 ¿Qué clase de legumbres?
 Espárragos, habas y alcachofas.
 ¿No hay coliflores?
 Sí, las hay; pero no las comemos nunca, porque no nos gustan.